

# 英汉语言对比在笔译教学中的应用研究

◎ 刘天棋 / 河南艺术职业学院 河南 郑州 451460

**摘要:**英语作为检验个体语言交流能力和文字沟通能力的重要基础,在整个素质化教育中所发挥的作用都是无可替代的,是个体必须要具备的社会基本技能。对此,本文也将以笔译教学为切入点,从英汉语言之间的差异入手,分析英汉语言对比的价值和意义,并探讨英汉语言之间的差异,列举出英汉语言差异,给笔译带来的影响,分析教学的重点和难点,希望能够给相关教学工作者带来一定的参考和帮助,仅作抛砖引玉之用。

**关键词:**英汉语言对比;笔译教学;主要影响;重难点分析

语言本身就是文化发展的高度概括和总结,也是文化得以交流的载体和介质,正是在语言的引导下,文化才能够得到广泛的延伸和拓展,同时,也正是因为文化之间的不同,语言之间的差异也就此凸显出来。翻译作为两种文化之间沟通和交流的纽带,在这种情况下也应当受到更加高度的重视和关注,读者在阅读的过程中,也可以从中了解异国的人文风情,发现文化与文化之间的差异,在提高对民族的自豪感和自信心的基础上,吸收他国的优秀文化,来丰富自身的精神世界,推动各个民族之间的沟通和借鉴。所以,笔译教学也需要在新时期发挥出更加有效的作用。

## 1 分析英汉语言对比的研究价值和意义

语言自始至终都是文化的重要组成部分,也体现了特定的思维模式和价值取向,思维决定了语言的形式,要想实现两种语言之间的灵活切换,就必须针对这两种语言各自代表的历史文化进行比较和辨析,才能真正把握个中精髓,提高翻译的准确性和可靠性。在这里,英语和汉语这两种语言所蕴含的历史背景本身就存在极大的差异,英语是印欧语系的重要组成部分,发展到现在已经有 1500 多年的历史,而汉语是汉藏语系的重要组成部分,发展年限已经超过 6000 多年,在历史长河的洗礼与积淀中变得更加丰富,汉语的发展相较于英文来讲要更加博大精深。这也就意味着,在汉译英的过程中,很难同时满足信达雅的需求,而英汉词典里也存在许多一词多义的现象。

从语言形态学的角度来看,语言可以分为综合型语言和分析型语言两种类型。这里所说的综合型语言,主要指的是通过自身的形态变化来表达不同的语法意义,例如英语中的第三人称单数和时态等等。分析型语言在通常情况下不会改变自身的形态,大多都是通过词语顺序的改变来表达不同的意义,例如汉语的虚词等等。当下,尽管英语已经逐渐向分析型语言发展,但与汉语之间的差异仍旧不能被就此忽视。

从句子结构来看,英语重视形合,汉语重视意合,这里所说的形合,强调的是用词语来实现内部的衔接,意合强调的是句子内部的逻辑关系。这也就直接导致,英语中的抽象名词较多,名词与名词之间的衔接需要依靠借此来完成,所以英语句子就像一串葡萄,主干相对简单,但葡萄就像附着在主句上的成分一样,在理解的过程中要最先找到主干。而且,英语和汉语在使用动词上也存在频率差别,通常情况下,一个英文程序只包含一个谓语动词,剩下的都是层层镶嵌的从句。但动词在汉语中的使用却十分频繁,例如:咱们开车去吃饭,这句话中就包含了 5 个动词。如果翻译成英语之后,仍旧是与原来的剧情一一对应,那么也足以说明英语的翻译是不够地道的,正确的做法是表达为:let's go and drive to dinner。这也足以说明,汉语表达更加注重明快快的感觉,英语表达更加注重行动的重点。西方人说话直奔主题,并不会拐弯抹角,但中国人会更加含蓄内敛,一般会按照特定的逻辑顺序和时间顺序来表达自己的想法,话中也会包含许多其他的生意,不会直接表现出来。这一点也可以体现在英语句子重心在前,而汉语句子重心在后上。比如:nothing has

happened since he left。在说出这句话时,英语表达的重点在于什么事都没有发生。但中国人表达会按照特定的时间顺序来进行:需要翻译成,他离开以后什么事都没有发生。如果按照英语的语序翻译成:什么事都没有发生自从他走后。那么就必然会导致语句逻辑混乱,也不符合汉语的语言习惯。同理,西方人会率先表达出自己的态度,然后在叙述其他的信息,中国人会先叙述,然后再表明自己的看法和观点。

## 2 分析英汉语言的基本差异

2.1 词法差异 在英语词汇中,每一种实词都会有形态上的变化,包括名词的数量和所有格,动词的人称和语态,非谓语及时态的变化,词汇的后缀和前缀等等,而词汇的后缀和前缀也会让词义和词性发生改变。在英语句子表达时,主谓之间逻辑关系的变化都是依赖词汇形态的改变来完成的。而汉语词汇,更加强调词语和词语之间的顺序与搭配,由此来表达出句子暗含的意思。如果译者在翻译的过程中遇到了英语词汇形态的变化,那么汉语的翻译就应当适当改变说法或者是增加词汇。除此之外,汉语经常用动词来表达句子的时态,还有几类时态词语后面还需要增加助词,但英语语言中的助词大多都是以介词和名词的形式出现。与此同时,英语句子多用静态语势来表达内容,汉语句子大多都是以动态语势为主。英语句子中会出现许多能力很强的词汇,例如名词,形容词,副词,介词等等,这些词汇需要在谓语动词的引导下共同组成一个句子,所以静态语势在英语表达中也是不可避免的。但就汉语的翻译来讲,就可以使用多种形式的动词或者是动词词组<sup>[1]</sup>。

2.2 句法差异 除了主语和谓语在结构上的不同之外,英汉语言句子在语序上也出现其它不对应的现象,在这其中,较为突出的就是状语。英语中的时间状语可以放在前面,也可以放在后面,而汉语句子中大多都放在句子的前面。英语中的方式状语和地点状语大多都在宾语之后,而汉语中的地点状语和方式状语大多都在谓语之前。一般情况下,方式状语只能在英语句子中至于动词之后,但在汉语句子中却不能如此,只能至于动词之前。同时,在汉语言中,定语通常会至于句子之前,在英译汉的时候,也必须要将英语句子中的定语从句或定语短语放在汉语句子前面,以此来满足逻辑的需要。除此之外,中国人的思维方式和西方人的思维方式是存在区别的,西方人的思维相对抽象,他们认为人和物是分离的,思维也是超乎自然的客观事物,所以在叙事推理表达的时候,也更加习惯于按照从小到大的顺序,然而中国人却刚好与之相反。

## 3 分析英汉语言对比下笔译教学的重点和难点

3.1 文化差异了解甚少 作为一名笔译者,必须要树立高度的跨文化意识,在翻译的过程中不仅要跨越两种语言,更是要衔接两种不同的文化。从上文的叙述中也可以看出,语言的差异拥有十分深厚的文化根源,所以翻译也必须要满足跨文化交际的基本需求,要克服文化差异带来的阻碍和挑战。在笔译教学中,学生大多都会把注意力放在单词,句子和语法上,教师也注重培养学生的语言转化能力,希望学生能够掌握更加多元化的翻译技巧,但却忽略了跨文化意识的培养,这就导致学生的翻译缺乏感情,只是把注意力集中在用词和翻译技巧上,无法真正呈现出原语的内涵意义。除此之外,笔译者还要正视两种文化,用更加辩证且客观的态度对待两者之间的差别,不能有一种文化优越于另一种文化的思想,这样就会影响后续实践的客观判断<sup>[2]</sup>。

3.2 不熟悉习惯用语 在翻译教学中,教师不能让学生们的注意力仅仅集中在单词上,而是应当让学生延伸到短语和句子中,不能让学生学会了单词却不知如何运用,(下转第 103 页)

# 浅谈提高西藏地区学生初中数学的教学质量几点方法

◎ 孙龙龙/ 西藏自治区教育厅教育科学研究院 西藏 拉萨 850000

**摘要:**数学在初中阶段是一门极其重要学科,而数学教学质量提升,有助于西藏教育的长足发展。采取适当的教学方法,提高学生的兴趣,接受教师所传授的教学知识,最终提高学生的数学水平。

**关键词:**学习兴趣;学习习惯;创新课堂

本人在西藏边境地区中学学校当任几年数学教师,在教学过程中发现学生在学习数学这门课程当中存在着一些问题。对于数学知识理解困难,因而对于数学的学习不感兴趣。但数学又是整个考试阶段中非常重要的一门学科,西藏的学生整体上在数学比较薄弱,有待加强。由于受地域性影响,大多数小孩从小接触的知识面比较少,因而导致很多基础知识的理解上比较有难度。因此,通过自己的调查和研究,得出了一些关于如何提高西藏学生初中数学的教学质量的方法。

## 1 提高兴趣,加强学习

兴趣是学生最好的老师。兴趣是一个人积极探求的一种最实际的内部动力,是学生积极性中最为现实、最为活跃的心理成分,它直接影响着学习效果。学生对数学的学习有了兴趣,就会积极的对待数学课堂,从而让数学课堂氛围更浓烈,反而厌学,造成课堂不认真听讲,作业草草了事,课后不主动复习。西藏的学生有着极好的审美感,动手绘画能力也比较强,能歌善舞,我们可以结合他们自身的特点,在课堂上多加入一些实际性直观的操作,或是将基础的概念可以改编为顺口溜,便于记忆,同时激发学生学习数学的兴趣。西藏也是一个少数民族聚集地区,各个民族之间互相团结,在课堂上可以实施合作小组学习,更有力的加强他们团结合作的思想。提高学习数学兴趣,可以加强对数学的学习。

## 2 培养习惯,事半功倍

什么是习惯,习惯是人的行为活动特征,活动方式的一种模式化,固定倾向。心理学认为,习惯是在一定条件下经常地完成某种行为的需要。好的习惯造就人的一生,坏习惯毁人前程。在教学过程中,发现好多学生没有养成良好的学习习惯。从小学到初中的学习这个过程的转变是很大的,知识更复杂,内容更繁多。到了初中,数学教材成为了汉语教材,数学基本上是用汉语教学,因而对于在藏学生一下子从藏语式教学到现在的汉语式教学,对于数学知识的理解难度增大。这需要有一个慢慢的转变过程,也就需要教会学生从入学开始养成良好的学习习惯。工欲善其事必先利其器,要能完全的听好一堂课,课前需要同学

们养成提前预习的习惯,把自学未懂的知识在课堂上着重弄懂,这样听课就会提高效率,达到事半功倍的效果。在课堂之中要求学生认真听讲,做好笔记,有助于以后的复习以及对于知识的系统性把握。在课堂之上鼓励学生相互交流,共同探讨问题,培养他们合作学习的习惯。也大大的鼓励学生积极表达自己,敢于发言。初中学生一到了中学,主动发言的次数越来越少。在课堂之外,由于学生的自主性不高,教师可以通过让学生独立完成一定量的作业,作业的形式可以多种多样。如做一些关于数学的手工;找寻一些数学故事;然后来理解课堂数学知识,从而培养学生的自主能力,养成自主学习,自我探索的好习惯。

## 3 创新教学,激发潜能

创新是素质教育的核心;创新是一种精神。时代在进步,知识也在不断更新,那么我们的教学方式也需要不断的更新。初中学生由小学的四门学科到初中的多门学科,各种考试也变得繁多,只是通过小学的死记硬背往往不能解决根本问题,反而阻碍了学生的学习数学的兴趣,也磨灭了他们的创造性思维。因此我们必须实施创造性教学,打造创新性课堂。学生是学习的主体,是具有主观能动性的人,因此要充分发挥他们的主观能动性,增强他们的创新意识,对于知识的理解和学习加入创造性思维。西藏的学生在自主学习能力上比较欠缺,但是在思维创造性上具有很大的潜力。但很少接受创造性思维的培养,因而未能激发出学生的潜力。大多数课堂的讲解属于满堂灌的形式,因教学任务的加重,迫于压力,很多课堂对于数学的知识性讲解,内容陈旧,只是停留在课本的基础,未能深入的研究,导致课堂不具有创造性。这就需要教师在课堂教学内容方面狠下功夫,精心设计具有趣味性、适应性和开放性的一些情境问题,引导学生进行思考,发散学生的思维,培养他们的创造能力。由于智力发展水平及个性特征的不同,不同的学生对于事物的理解也存在着差异。认知水平和学习能力方面也就存在着差异。因此教师应该创新教学模式,可设计合适的分层教学,尊重学生的个体差异,积极提升学生的创新思维,从而营造开放式的氛围,让学生有不同方法可以提,不同的个性可以展示。尝试用不同的方式进行教学,让学生课堂更活跃,学习学得更轻松,增强学习的兴趣。

## 参考文献

- [1] 卢光荣 如何提高民族地区初中数学教学质量[J].
- [2] 烟素珍 初中数学创新教学[J].

(上接第 102 页)那样也会大大限制学生的想象力和创造力。在这里,笔译者必须要充分了解英汉两种语言的习惯用语,只有这样才能以灵活处理翻译中遇到的各类问题。再加上,相较于词汇量的拓展来讲,句子的连贯性是更难掌握的,因为许多习惯用语并不是单个词的简单堆叠,而是能够实现含义的多元化拓展。所以,在翻译的过程中,也必须要以意群为单位,要把语言的学习看作统一的整体。

3.3 思维混乱 对于许多学生来讲,他们认为母语产生的影响是最难克服的,语言知识并不是学习翻译的最大障碍,这也就是母语迁移带来的影响。这里所说的母语迁移,指的是学习者在学外语的过程中,母语的使用习惯给其带来的影响。如果带来的影响是积极向上的,那么就是母语的“正向迁移”,如果是消极且干扰的,那么就是母语的“负向迁移”。对此,教师应当让学生系统地了解英汉语言的基本知识,构建大致的框架和体系,不能让学生在翻译的过程中出现思维的混淆,要让学生在语言转换的过程中考虑周密。

## 4 结束语

综上所述,持续性推动英汉差异对比是合理且必要的举动,这是提高笔译教学效率的应有之策,也是锻炼学生跨文化意识的有效措施。本文通过文化差异的分析,习惯用语的掌握,母语的“正向迁移”这几个角度,论述了笔译教学改革的方法和措施,充分结合了英汉语言文化的区别和不同,具有理论上的合理性与实践上的可行性。在未来,教师也应当进一步激发出学生的主观能动性和积极性,要让学生懂得主动表达,提高自身的语言转换能力。

## 参考文献

- [1] 曹信. 英汉语言对比在笔译教学中的应用研究[J]. 现代交际, 2019(12):34-35.
- [2] 罗滔. 试论英汉语言差异对英语笔译的影响及翻译策略[J]. 鄂州大学学报, 2019, 026(004):64-65,72.